

SLOVANSKA KNJIŽNICA
LJUBLJANA

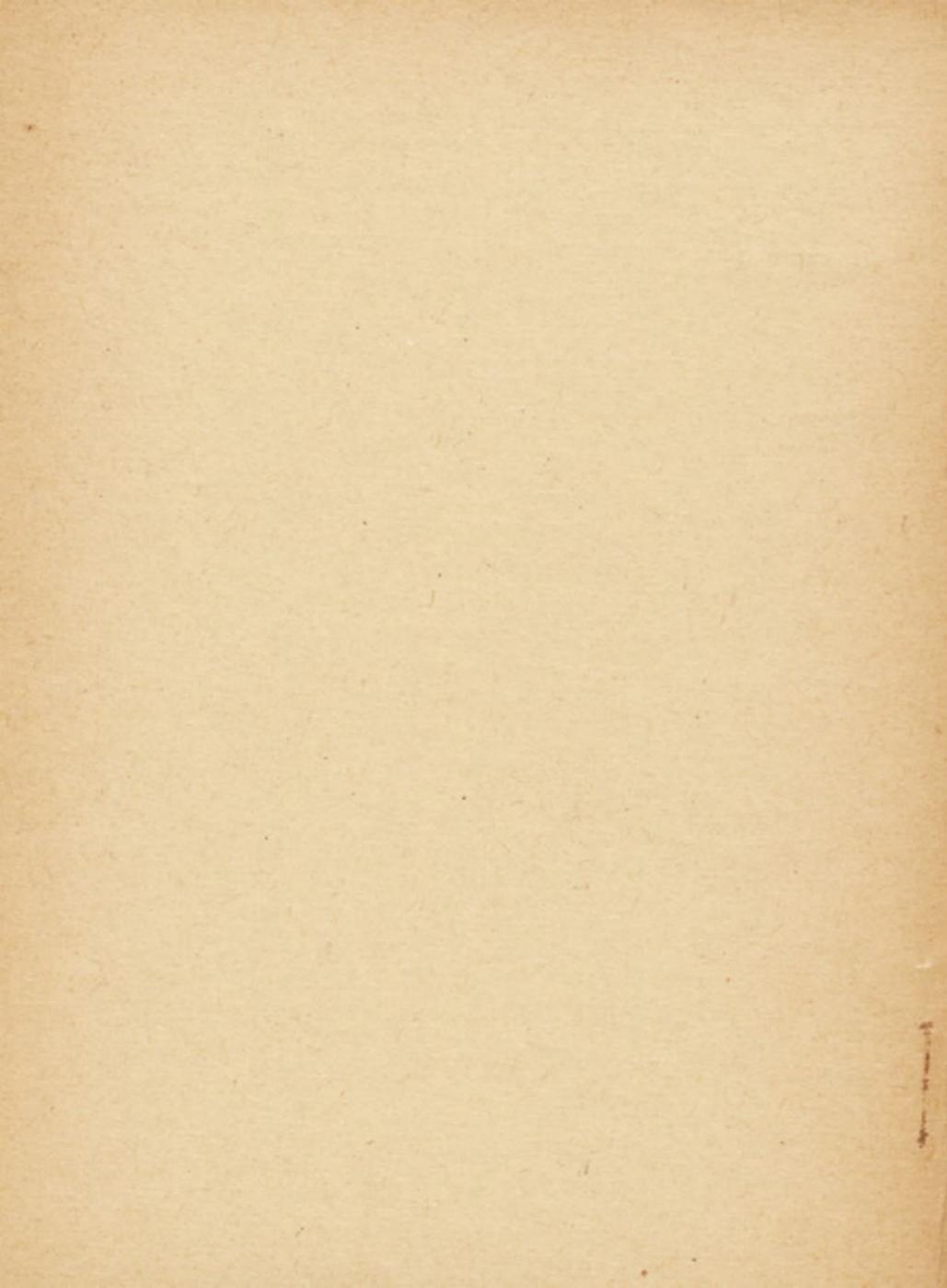
~~B 2808~~

RIATO PER LA PROVINCIA DI LUBIANA
SARIAT ZA LJUBLJANSKO POKRAJINO

INCIALE DI PROTEZIONE ANTIAEREA
BOR ZA PROTILETALSKO ZAŠČITO

NORME
SULLA PROTEZIONE ANTIAEREA
NAVODILA
ZA PROTILETALSKO ZAŠČITO

LUBIANA — LJUBLJANA 1943-XXI



ALTO COMMISSARIATO PER LA PROVINCIA DI LUBIANA
VISOKI KOMISARIAT ZA LJUBLJANSKO POKRAJINO

COMITATO PROVINCIALE DI PROTEZIONE ANTIAEREA
POKRAJINSKI ODBOR ZA PROTILETALSKO ZAŠČITO

NORME
SULLA PROTEZIONE ANTIAEREA
NAVODILA
ZA PROTILETALSKO ZAŠČITO

LUBIANA — LJUBLJANA 1943-XXI



B 6321

E 9015765

INDICE

Pagina

Premessa	IV
PARTE I ^a	
CAP. I ^o	
Ordinamento della Protezione Antiaerea	V
Allarme	VI
Oscuramento	VII
Ricoveri pubblici e collettivi	VII
Protezione interna degli edifici	IX
Assistenza sanitaria	IX
Servizio di primo intervento	X
Servizio di ordine pubblico	XI
Sgombero macerie, puntellatura e ripristino linee ed impianti (squadre tecniche di primo intervento)	XI
CAP. II ^o	
Oscuramento e relative misure di sicurezza	XII
Illuminazione dei fabbricati	XII
Illuminazione delle vetrine e degli interni degli esercizi	XII
Pubblicità luminosa, insegne luminose, luci permanenti	XIII
Infrazioni all'oscuramento	XIII
CAP. III ^o	
Norme per il contegno della popolazione civile in caso di «allarme aereo»	XIII
Allarme aereo	XIII
Norme generali	XIV
<i>Chi si trova per la strada</i>	XIV
<i>Chi si trova in locali pubblici o di pubblico spettacolo</i>	XV
<i>Chi si trova nell'interno di un edificio</i>	XV

KAZALO

Uvod	Stran 4
----------------	------------

I. DEL

I. POGlavJE

Ureditev protiletalske zaščite	5
Alarm	6
Zatemnitev	7
Javna in skupinska zaklonišča	7
Notranja zaščita poslopij	9
Zdravniška pomoč	9
Prva pomoč	10
Javni red	11
Odstranjevanje ruševin, postavljanje opor ter obnavlja- nje prog in naprav (tehnični oddelki za prvo pomoč) .	11

II. POGlavJE

Zatemnitev in tozadevne varnostne mere	12
Razsvetljava poslopij	12
Razsvetljava izložb in nostranjošti javnih obratov	12
Lučna reklama, svetlobni izveski, stalne luči	13
Prestopki proti zatemnitvi	13

III. POGlavJE

Pravila za zadržanje civilnega prebivalstva ob «zračnem alarmu»	13
Zračni alarm	13
Splošni predpisi	14
<i>Kdor je na cesti</i>	14
<i>Kdor je v javnih lokalih ali v javnih prireditvenih dvoranah</i>	15
<i>Kdor je v notranjosti kakega poslopja</i>	15

	Pagina
Circolazione	XVI
Autorizzazione a circolare	XVI
Veicoli a trazione animale	XVII
Viaggiatori in arrivo alla stazione ferroviaria e ferrovie	XVII
Passeggeri in vetture tranviarie e tranvie	XVII

CAP. IV^o

Istruzioni in caso di attacco aereo	XVIII
Caduta di bombe o di altri proiettili	XVIII
Segnalazione bombe inesplose	XVIII
Bombe a lunga ritardazione	XIX
Piastrine incendiarie	XIX
Ricovero di persone rimaste prive di alloggio	XIX
Danneggiamenti e perizie	XX

PARTE II^a

CAP. I^o

Della Protezione antiaerea casalinga	XX
Dei proprietari	XX
Dei ricoveri privati	XXII
Degli Ispettori di Zona, dei Capi-fabbricato, dei Vice-capi-rifugio, dei Volontari della difesa	XXIV
Degli inquilini	XXVII

CAP. II^o

Schema delle operazioni da compiersi dalle persone incaricate della Protezione Antiaerea Casalinga	XXIX
Norme preventive	XXIX
Al segnale di allarme	XXX
Durante la incursione	XXXI
Dopo la incursione	XXXIII

PARTE III^a

Cenno sugli strumenti offensivi recentemente usati dal nemico durante incursioni aeree, e mezzi per tentarne la neutralizzazione	XXXIII
--	--------

	Stran
Kretanje	16
<i>Dovoljenje za kretanje</i>	16
<i>Vozila na živalski pogon</i>	17
<i>Potniki ob prihodu na železniško postajo in železnice</i>	17
<i>Potniki v tramvajskih vozovih in tramvaji</i>	17

IV. POGLAVJE

Navodila za primer letalskega napada	18
Napad z bombami ali drugimi projektili	18
Javljanje neeksplodiranih bomb	18
Bombe, ki so tempirane na daljši čas	19
Vžigalne ploščice	19
Oskrba oseb, ki so ostale brez strehe	19
Škode in cinitve	20

II. DEL

I. POGLAVJE

○ hišni protiletalski zaščiti	20
○ hišnih lastnikov	20
○ zasebnih zakloniščih	22
○ okoliških nadzornikov, hišnih starešinah, podstarešinah zaklonišč, prostovoljnih branilcev	24
○ stanovalcev	27

II. POGLAVJE

Pregled nalog, ki jih opravljajo osebe, zaposlene pri hišni protiletalski zaščiti	29
Zaščitne mere	29
Ob znaku alarma	30
Med napadom	31
Po napadu	33

III. DEL

Pregled napadalnih sredstev, ki se jih v zadnjem času so- vražnik poslužuje pri zračnih napadih, ter pripomočkov, s katerimi se jim skuša vzeti učinkovitost	33
--	----

Premessa

Le disposizioni sulla Protezione Antiaerea, per la provincia di Lubiana, trovano origine nell'Ordinanza sulla mobilitazione dello Stato, emanata dall'ex regno jugoslavo con decreto n. 1541 in data 28 novembre 1939 agli articoli da 28 a 32. Tali disposizioni sono rimaste in vigore, salvo particolari modifiche ed integrazioni apportate con ordinanze dell'Alto Commissariato, allo scopo di armonizzarle con quelle vigenti nel Regno.

Uvod

Predpisi glede protiletalske zaščite v Ljubljanski pokrajini temeljijo na uredbi o državni mobilizaciji, ki jo je izdala bivša jugoslovanska kraljevina z odlokom števil. 1541 od 28. novembra 1939 v čl. 28 do 32. Ti predpisi so ostali v veljavi, razen nekaterih izprememb in dopolnil, ki jih je izdal Visoki komisariat z uredbo, da bi jih spravil v sklad z onimi, ki veljajo v kraljevini.

PARTE I^a

CAP. I^o

Ordinamento della Protezione Antiaerea

La Protezione antiaerea ha il compito di:

1. Rendere difficile, specialmente di notte, l'orientamento degli aerei nemici e la precisione del tiro sui bersagli.

2. Dare tempestivo avviso alla popolazione dell'approssimarsi di aerei, onde essa possa porsi nelle migliori condizioni per sopportare, col minor possibile danno, le offese derivanti dalle incursioni.

3. Neutralizzare nel miglior modo possibile, le offese stesse.

4. Riparare, nella maniera più pronta ed efficace possibile, i danni arrecati a persone e cose.

I suoi Organi centrali e periferici sono:

A) nel Centro:

1. La Direzione Generale dei Servizi per la Protezione Antiaerea (D. G. S. P. A. A.) del Ministero dello Interno con la collaterale Direzione Generale dei Servizi Antincendi (D. G. S. A. I.).

B) nella Provincia:

2. Il Comitato Provinciale della Protezione Antiaerea (C. P. P. A. A.) dell'Alto Commissariato, con l'Ufficio Segreteria.

I. DEL

I. POGLAVJE

Ureditev protiletalske zaščite

Protiletalska zaščita ima namen:

1. da otežkoči, zlasti ponoči, orientacijo sovražnih letal ter merjenje na cilje;

2. da dà prebivalstvu pravočasno znak o bližanju letal, da se more kar najbolj zavarovati ter s čim manjšo škodo prenesti nesreče, ki jih povzročijo napadi;

3. da nevtralizira nesreče na najpripravnejši način;

4. da popravi, na najbolj nagel in uspešen način, škodo, ki jo trpijo ljudje in reči.

Njeni središčni in podeželski organi so:

A. v središču:

1. Generalno ravnateljstvo za protiletalsko zaščito (G. R. P. L. Z.) notranjega ministrstva z vzporednim generalnim ravnateljstvom za protipožarno obrambo (G. R. P. P. O.).

B. v pokrajini:

2. Pokrajinski odbori za protiletalsko zaščito (P. O. P. L. Z.) Visokega komisariata, s tajništvom.

3. I Commissariati Civili, Organi distrettuali per la organizzazione della P. A. A. nei Comuni della rispettiva giurisdizione.

4. Le Sezioni Comunali di P. A. A.

Agli Organi suddetti spettano lo studio e l'approntamento di tutte le misure intese a preservare persone e cose dalle conseguenze di attacchi aerei nemici, nonchè di provvedere all'opera di soccorso ed al ripristino dei servizi pubblici danneggiati.

La P. A. A. esplica la propria molteplice attività avvalendosi dei seguenti servizi:

1. Allarme.

2. Oscuramento.

3. Ricoveri.

4. Protezione e difesa interna degli edifici.

5. Assistenza sanitaria.

6. Primo intervento ed antincendi.

7. Ordine pubblico.

8. Rimozione macerie, puntellamenti e ripristino linee ed impianti.

Le norme generali di P. A. A. debbono essere applicate in tutta la Provincia, ma con particolare riguardo nelle Città di Lubiana, Vrhnika, Cocevie, Ribnica e Novo mesto, specie per quanto riguarda la Protezione antiaerea casalinga.

1. Servizio di allarme.

Non appena ricevuto, dal Comando della Difesa contraerea, la segnalazione di «allarme aereo» gli organi a ciò predisposti provvedono alla immediata sua diffusione mediante la messa in azione di sirene (suono unito e prolungato a variazioni di tonalità.)

3. Civilni komisariati, okrajni organi za organizacijo P. L. Z. v občinah svojih okolišev.

4. Občinski odseki za P. L. Z.

Imenovani organi morajo proučiti in pripraviti vse ukrepe, ki so potrebni, da zaščitijo ljudi in reči pred posledicami sovražnih zračnih napadov ter poskrbeti za pomoč in za obnovitev poškodovanih naprav.

P. L. Z. izvršuje svojo mnogostransko delavnost s pomočjo:

1. alarma,

2. zatemnitve,

3. zaklonišč,

4. notranje zaščite in obrambe poslopij,

5. zdravniške pomoči,

6. prve pomoči in protipožarne obrambe,

7. javnega reda,

8. z odstranjevanjem ruševin, postavljanjem opor in obnavljanjem prog in naprav.

Splošni predpisi za P. L. Z. se morajo izvajati v vsej pokrajini, prav posebno pa v mestih Ljubljani, Vrhniki, Kočevju, Ribnici in Novem mestu, zlasti kar se tiče hišne protiletalske zaščite.

1. Alarm:

Čim dobijo za to določeni organi od Poveljstva za protiletalsko zaščito sporočilo o «zračnem alarmu», ga takoj razširijo s sirenami (neprekinjeno in daljše tuljenje z menjanjem tona).

La stazione radio cessa le trasmissioni.

Il segnale di «cessato allarme» viene dato ugualmente col suono delle sirene (suono unito e prolungato a tonalità uniforme.)

La stazione radio riprende le trasmissioni.

Il suono delle sirene, in conseguenza dello stato di guerra, ha esclusivamente il significato di «allarme aereo» o di «cessato allarme», per cui resta vietato l'uso di qualsiasi altra sirena pubblica o privata, fissa o mobile, a meno di speciale autorizzazione dell'Alto Commissariato.

Tutti i giorni, alle ore 10 ant. precise, a scopo di controllo, vengono messe in azione le sirene di P. A. A. per 20".

2. Servizio di Oscuramento:

L'oscuramento, nella città di Lubiana, è totale soltanto per quanto riguarda gli edifici e le cose, essendo in atto la completa illuminazione pubblica. Nel rimanente territorio della provincia esso è totale, eccetto che in alcune località autorizzate, ove esigenze particolari impongano di mantenere in efficienza la pubblica illuminazione.

In caso di «allarme aereo» la illuminazione pubblica viene tolta, e, in caso di assoluta necessità, può essere sospesa anche quella privata.

3. Servizio Ricoveri pubblici e collettivi.

La guerra aerea ha dimostrato che il numero maggiore di vittime e di sinistrati, della popolazione civile, riguarda persone sorprese dalle incursioni

Radijska postaja preneha z oddajanjem.

Znak «konec alarma» se da prav tako s sirenamami (neprekinjeno in daljše tuljenje v enem tonu).

Radijska postaja začne zopet oddajati.

Zvok siren pomeni, zaradi vojnega stanja, edino-le «zračni alarm» ali «konec alarma». Zato je prepovedana uporaba katere koli druge javne ali privatne, stalne ali pokretne sirene, razven če to Visoki komisariat posebej dovoli.

Vsak dan, točno ob 10. uri dopoldne zatulijo, v svrhu kontrole, skozi 20 sekund sirene P. L. Z.

2. Zatemnitev

V mestu Ljubljani je zatemnitev popolna samo glede hiš in reči, dočim vsa javna razsvetljava gori. Na ostalem ozemlju pokrajine pa je popolna, razen v nekaterih določenih krajih, ako posebne razmere zahtevajo, da javna razsvetljava gori.

V primeru «zračnega alarma» se javna razsvetljava ugasne, v primeru neobhodne potrebe pa se lahko ukine tudi privatna razsvetljava.

3. Javna in skupinska zaklonišča

Zračna vojna je pokazala, da nastane največje število žrtev in ponesrečencev med civilnim prebivalstvom pri onih osebah, ki jih presenetijo sovražni napadi v nezadostno zaščitenih stanovanjih ali na prostem. Zato je potrebno, da se ob «zračnem alarmu» vsi zatečejo v zasebna hišna zaklonišča ali pa v ona, ki jih je v to svrhu postavila P. L. Z.

nemiche in abitazioni insufficientemente protette o mentre si trovano all'aperto. E' quindi necessario che ogni persona, in caso di «allarme aereo», si rifugi in ricoveri privati di casa, o in quelli preparati appositamente dal Comitato di P. A. A.

Questi sono pubblici o collettivi:

pubblici quelli che servono esclusivamente per la popolazione sorpresa fuori dalla propria abitazione;

collettivi quelli che servono tanto per gli abitanti dello edificio in cui ognuno è stato predisposto, quanto per la popolazione sorpresa per la via.

Attualmente sono completamente sistemati e quindi possono senz'altro rifugiarsi le persone che si trovassero all'atto dell'allarme aereo nei pressi di qualcuno di essi, i seguenti ricoveri pubblici:

- | | |
|---------------------|-----------------|
| n. 1 = Magistrat | per 400 persone |
| n. 2 = Mestni dom | per 2000 " |
| n. 3 = Casa Kresija | per 400 " |

mentre altri saranno quanto prima preparati in vari punti della città, alcuni in galleria a prova di bomba, altri a sistema tubolare in cemento, capaci complessivamente di accogliere 5000 persone.

Sono in allestimento i seguenti ricoveri collettivi:

- | | |
|-------------------------|------------------|
| n. 4 = Albergo Metropol | per 1000 persone |
| n. 5 = Palazzo Bata | per 560 " |
| n. 6 = Albergo Slon | per 420 " |
| n. 7 = Palazzo Trifail | per 400 " |

A mano a mano che saranno approntati, la popolazione sarà avvertita a mezzo manifesti e pubblicazioni sui giornali quotidiani. Si intende che il numero massimo delle persone che potranno trovare

Ta so javna ali skupinska:

javna so ona, ki služijo edinole prebivalstvu, ki je bilo presenečeno izven svojih stanovanj,

skupinska pa ona, ki so namenjena prebivalcem poslopij, v katerih so bila zgrajena, kakor tudi ljudem, ki so bili presenečeni na cesti.

Trenutno so povsem urejena (tako, da se lahko brez vsega tja zatečejo osebe, ki so ob zračnem alarmu v bližini) sledeča javna zaklonišča:

št. 1 = Magistrat	za 400 oseb
št. 2 = Mestni dom	za 2000 „
št. 3 = Kresija	za 400 „

ostala pa bodo urejena čimprej v različnih delih mesta, nekatera v predorih, varna pred bombami, druga iz cementa v obliki cevi, ter bodo lahko sprejela skupno 5.000 oseb.

Urejujejo se naslednja skupinska zaklonišča:

št. 4 = Hotel Metropol	za 1000 oseb
št. 5 = palača «Bata»	za 560 „
št. 6 = Hotel Slon	za 420 „
št. 7 = palača T. P. D.	za 400 „

Čim bodo gotova, bo o tem prebivalstvo obveščeno z letaki in v dnevnem časopisju. Razume se, da se ne sme prekoračiti največje število oseb, ki

ricetto in ciascun ricovero, numero che sarà indicato nelle tabelle poste agli ingressi, non potrà essere superato.

4. Servizio di Protezione e difesa interna degli edifici.

a) **edifici adibiti a pubblici servizi:** assetto difensivo dell'edificio mediante sgombero dai sottotetti del materiale infiammabile e spalmatura di materiale ignifugo sulle travature; dotazione di sabbia, acqua e attrezzi; attrezzatura di un ricovero, proporzionato al numero degli addetti al servizio; squadre di pronto intervento con equipaggiamento antincendi e antigas.

b) **edifici industriali:** assetto difensivo degli stabili; segnale d'allarme interno; ricovero per le maestranze; squadre addestrate per il servizio di pronto intervento con speciale attrezzatura antincendi e antigas; estintori a schiuma; pompe ed idranti; cisterne e pozzi, sabbia e utensili vari. Il tutto in relazione alla importanza della industria e alla qualità del materiale in lavoro.

c) **edifici scolastici:** assetto difensivo dell'edificio; ricovero per insegnanti ed alunni; istruzione agli scolari sulle norme di P. A. A. e addestramento; squadre di pronto intervento e di piccole infermiere; idranti, pompe, cisterne e pozzi; sabbia e attrezzi.

d) **edifici privati.** Vedasi trattazione Parte II^a.

5. Servizio di assistenza sanitaria.

Tanto nella città di Lubiana quanto in altre località è in atto la istituzione di «Posti di pronto soc-

jih lahko sprejme kako zaklonišče in ki bo označeno na tablicah ob vhodih.

4. Notranja obramba in zaščita poslopij

a) **poslopja javnih naprav:** Zaščitna ureditev poslopja z odstranitvijo gorljivega materiala s podstrešij in z inpregniranjem tramovja z negorljivim materialom; nameščenje peska, vode in orodja; ureditev zaklonišča, ki naj odgovarja številu uslužbencev; oddelki za hitro pomoč s protipožarno in protiplinsko opremo.

b) **industrijska poslopja:** Zaščitna ureditev poslopij; notranji alarmni znak; zaklonišče za osebje; oddelki, izvežbani za hitro pomoč, s posebno protipožarno in protiplinsko opremo; gasilni aparati na peno; sesalke in hidranti; cisterne in vodnjaki, pesek in razno orodje. Vse v sorazmerju z važnostjo industrije in kakovostjo materiala v delu.

c) **šolska poslopja:** Zaščitna ureditev poslopja; zaklonišče za učiteljstvo in učence, pouk in izvežbanje učencev o predpisih P. L. Z.; oddelki za hitro pomoč in malih bolničark; hidranti, sesalke, cisterne in vodnjaki; pesek in orodje.

d) **zasebna poslopja:** Glej II. del.

5. Zdravniška pomoč

V mestu Ljubljani, kakor tudi v drugih krajih so urejene «postaje za hitro pomoč», kamor se ob «zračnemu alarmu» podajo določeni zdravniki in bolničarji, bodisi da dajo ponesrečencem prvo nujno

corso», presso i quali, in caso di «allarme aereo», si recheranno medici ed infermieri già prescelti, sia per le prime urgenti cure dei sinistrati, sia per il loro smistamento negli ospedali e nelle cliniche specializzate.

Tale servizio, come pure quello di trasporto degli infortunati, é di spettanza della Croce Rossa.

Detti posti di pronto soccorso nella città di Lubiana funzioneranno nelle seguenti località:

- a) Mestni dom — Piazza Krek
- b) Kresija — Via Lingarjeva
- c) Istituto magistrale — Via Resljeva
- d) Policlinica scolastica — Via Aškerčeva
- e) Collegium Marianum — Via Poljanska
- f) Scuola civica — Moste
- g) Ginnasio di Bežigrad
- h) Ambulanza delle ferrovie dello Stato
- i) Scuola di Šiška sup.
- l) Scuola civica di Vič
- m) Usenik — Via Dolenjska

6. Servizio di primo intervento

Ha il compito di intervenire sui luoghi colpiti per recare un immediato e primo soccorso ai feriti e reprimere incendi non appena segnalati. Esso é di particolare competenza dei Vigili del Fuoco, in collaborazione sia coi «Volontari della difesa» delle abitazioni private, che con le squadre di «Pronto intervento» degli edifici adibiti a pubblici servizi e delle imprese industriali od ausiliarie, sia infine

zdravniško pomoč, bodisi da jih odpremijo v bolnišnice in specializirane klinike.

To službo, kakor tudi prevoz ponesrečencev opravlja Rdeči Križ.

Imenovane postaje za «hitro pomoč» bodo delovale v Ljubljani na sledečih krajih:

- a) Mestni dom — Krekov trg,
- b) Kresija — Lingarjeva ulica,
- c) Učiteljišče — Resljeva cesta,
- d) Šolska poliklinika — Aškerčeva ulica,
- e) Marijanišče — Poljanska cesta,
- f) Meščanska šola — Moste,
- g) gimnazija za Bežigradom,
- h) ambulanca državne železnice,
- i) šola v Zgornji Šiški,
- k) meščanska šola na Viču,
- l) Usenik — Dolenjska cesta.

6. Prva pomoč

Ima nalogo, da se poda na kraj zadetka, da nudi takojšnjo in prvo pomoč ranjencem, ter da zaduši požare, čim so javljeni. Ta služba spada v posebno pristojnost požarne brambe, kateri pomagajo «zaščitni prostovoljci» zasebnih poslopij, dalje oddelki za «hitro pomoč» iz poslopij javnih naprav ter industrijskih in pomožnih podjetij in pa vojaški

con le squadre militari anticendi, eventualmente poste a disposizione dai Comandi dei vari Presidi Militari.

7. Servizio ordine pubblico

E' di competenza degli organi di Polizia.

8. Servizio di sgombero macerie, puntellamenti e ripristino linee ed impianti (squadre tecniche di primo intervento).

I lavori di salvataggio, puntellamento, sgombero macerie provocate da esplosioni e crolli sono disimpegnati dalle squadre tecniche del Comune, le quali si pongono in azione ad incursione ultimata. Esse agiscono sotto la diretta direzione del proprio personale tecnico, su direttive dell'Ispettore dei Servizi Tecnici dell'Alto Commissariato.

Ogni altra Azienda pubblica (acquedotto, gas, telefono, telegrafo, luce, ferrovie ecc.) dispone per il ripristino con proprio personale delle proprie linee ed impianti, eventualmente danneggiati.

Avvertenza: Per non ingenerare equivoci, sono state chiamate squadre di «**pronto intervento**» quelle preorganizzate sul posto e addette alla difesa anticendi e di soccorso degli edifici adibiti a pubblici servizi, degli stabilimenti industriali, delle stazioni ferroviarie, depositi importanti, ammassi cereali ecc.

Sono state chiamate squadre di «**primo intervento**» quelle fornite dai Vigili del Fuoco, che operano anche durante la incursione in casi più gravi ed urgenti.

protipožarni oddelki, ki jih dajo morda na razpolago poveljstva raznih vojaških posadk.

7. Javni red

Spada v pristojnost policijskih organov.

8. Odstranjevanje ruševin, postavljanje opor ter obnavljanje prog in naprav (tehnični oddelki za prvo pomoč)

Reševalna dela, opore, odstranitev ruševin, ki jih povzročajo eksplozije in zrušitve, opravljajo občinski tehnični oddelki, ki stopijo v akcijo po končanem napadu. Oni delujejo pod osebnim vodstvom svojih lastnih tehničnih organov, po navodilih inspektorja tehnične službe Visokega komisariata.

Vsa druga javna podjetja (vodovod, plinarna, telefon, brzojav, razsvetljava, železnica itd.) obnavljajo s svojim lastnim osebjem svoje eventualno poškodovane proge in naprave.

Opomba: Da ne bo nesporazumov, so dobili ime oddelki za «**hitro pomoč**» oni oddelki, ki so že v naprej sestavljeni na dotičnem kraju ter opravljajo protipožarno obrambo in nudijo pomoč v poslopih javnih naprav, v industrijskih podjetjih, na železniških postajah, v važnih skladiščih, žitnih zalogah itd.

Oddelki za «**prvo pomoč**» se imenujejo oni, ki jih postavi požarna bramba in ki delujejo v težjih in nujnih primerih tudi ob napadu.

Sono state infine chiamate «**squadre tecniche di primo intervento**» quelle squadre formate da personale tecnico comunale, che opera a fine incursione per sgombero macerie, puntellamenti ed, eventualmente, per opera di soccorso, sotto la direzione di elementi tecnici del Comune e dell'Alto Commissariato.

CAP. II°

Oscuramento e relative misure di sicurezza

1. Illuminazione dei fabbricati

Gli stabili pubblici e privati, a qualunque uso destinati, non debbono, da qualsiasi loro apertura o superficie, lasciare filtrare alcuna luce nè provocare riflessi. L'illuminazione dei lucernari, scale, androni e locali di passaggio comune, deve essere oscurata con mezzi permanenti (schermi opachi, lampadine azzurre, dispositivi oscuratori, ecc.) e mai con mezzi improvvisati. I fabbricati che all'esterno abbiano fanali la cui illuminazione è stata autorizzata, anche durante le ore di oscuramento, devono avere tale illuminazione collegata con la rete di uso pubblico, mai con quella di uso privato.

2. Illuminazione delle vetrine e degli interni degli esercizi

Le vetrine dei negozi, indipendentemente da qualsiasi disposizione regolante gli orari di apertura e chiusura, non debbono, dall'inizio alla fine dell'oscuramento, essere illuminate. Gli interni degli esercizi possono essere illuminati, purchè ogni

«Tehnični oddelki za prvo pomoč» pa se imenujejo oni oddelki, ki so sestavljeni iz občinskega tehničnega osebja ter se pobrigajo po končanem napadu za odstranitev ruševin, za opore in eventualno za pomoč, pod vodstvom tehničnih organov občine in Visokega komisariata.

II. POGlavJE

Zatemnitev in tozadevne varnostne mere

1. Razsvetljava poslopij

Javna in zasebna poslopja, kateremu koli namenu služijo, ne smejo propuščati luči iz nobene odprtine ali ploskve niti povzročati odsevov. Razsvetljava ostrešnih oken, stopnic, vež in skupnih prehodov mora biti zatemnjena s trajnimi sredstvi (z neprozornimi zastirali, modro pobarvanimi žarnicami, zatemnjujočimi napravami itd.), nikoli pa z improviziranimi pripomočki. Pri poslopijih, ki imajo zunanje luči, katere smejo po posebnem odobrenju goreti tudi ob urah zatemnitve, morajo biti te luči priklopljene na splošno, nikoli pa na zasebno mrežo.

2. Razsvetljava izložb in notranjosti javnih obratov

Trgovinske izložbe ne smejo biti razsvetljene od začetka do konca zatemnitve, brez ozira na katero koli uredbo o času odpiranja in zapiranja. Notranjost obratov pa je lahko razsvetljena, samo da

trasparenza all'esterno sia evitata, a mezzo di duplice tendaggio con le entrate disposte in modo da eliminare proiezioni di luce anche durante il passaggio del pubblico.

3. Pubblicità luminosa — insegne luminose — luci permanenti

Queste forme di illuminazione sono vietate, eccezione fatta per la pubblicità luminosa dei negozi che può rimanere accesa non in periodo di oscuramento.

4. Infrazioni all'oscuramento

Il servizio di polizia per l'osservanza dell'oscuramento è disimpegnato dagli Agenti della Pubblica Sicurezza, i quali possono prendere i provvedimenti previsti dalle disposizioni in vigore.

CAP. III^o

Norme per il contegno della popolazione civile in caso di «allarme aereo»

1. «Allarme aereo»

«L'allarme aereo» viene segnalato, come sopra precisato, con il suono prolungato delle sirene d'allarme: il suono è senza interruzioni, ma a tonalità variate in acuto ed in basso e viceversa. Se di notte, la segnalazione di «allarme aereo» sarà seguita dalla immediata interruzione della luce pubblica.

morajo le-ti imeti dvojne zastore, tako da luč ne uhaja na prosto, vhodi pa morajo biti tako urejeni, da ne propuščajo svetlobe ob vstopanju ali izstopanju občinstva.

3. Lučna reklama — svetlobni izveski — stalne luči

Ta način razsvetljave je prepovedan, izvzemši lučno reklamo trgovin, ki lahko deluje izven časa zatemnitve.

4. Prestopki proti zatemnitvi

Policijski nadzor nad zatemnitvijo opravljajo agenti javne varnosti, ki lahko ukrepajo po veljavnih predpisih.

III. POGLAVJE

Pravila za zadržanje civilnega prebivalstva ob «zračnem alarmu»

1. «Zračni alarm»

«Zračni alarm» se da, kakor gori naznačeno, z daljšim tuljenjem alarmnih siren: zveni brez prekinjenja in se menjava v visokih in nizkih tonih ter narobe. Ponoči sledi «zračnemu alarmu» še takojšnja prekinitev javne razsvetljave.

2. Norme generali

Conservare la calma ed infonderla in coloro che l'avessero perduta.

Ricordare che:

— il panico è più pericoloso della minaccia aerea.

— contro coloro che lo provocassero è doveroso agire anche con la forza.

— abbassare completamente le saracinesche dei negozi e dei locali pubblici: all'interno di essi non mettersi in corrispondenza di porte o vetrine.

— gli incaricati devono accorrere prontamente ad aprire gli ingressi dei Ricoveri pubblici, collettivi e privati.

— Il personale di P. S., di pronto soccorso, i capi-fabbricato, i capi servizio, ed ogni altro che abbia particolari compiti, devono portarsi subito al posto loro assegnato.

— Lasciare socchiusi per circa 10 minuti i portoni degli edifici in modo che i passanti, sorpresi per via dall'allarme e lontani dai Ricoveri pubblici, possano trovare riparo.

Chi si trova per la strada:

— Sospenda ogni eventuale lavoro e si diriga rapidamente verso il ricovero più vicino, o, in mancanza di esso, verso il più vicino portone; in ogni caso evitare ogni agglomeramento agli ingressi, ed evitare di spingere o farsi largo a forza di gomiti e tanto meno vociando, ma attendere pazientemente lo svolgersi del regolare afflusso delle persone nel

2. Splošni predpisi

Ohraniti je treba mir ter pomiriti one, ki so ga morda izgubili.

Imeti je treba na umu, da:

— je panika bolj nevarna kakor zračna nevarnost.

— se mora proti onim, ki bi jo povzročili, postopati tudi s silo.

— je treba popolnoma spustiti ruloje trgovin in javnih lokalov: v njih notranjosti se ne sme nihče zadržavati pri vratih in izložbah.

— morajo poklicani organi hitro priteči, da odpro dohode do javnih, skupinskih in zasebnih zaklonišč.

— se morajo: osebje javne varnosti in hitre pomoči, hišni starešine, delovodje in vsi ostali, ki imajo posebne naloge, takoj podati na odrejena jim mesta.

— morajo ostati skozi 10 minut vežna vrata poslopij priprta, tako da se lahko tja zatečejo mimo-idoče osebe, ki jih je presenetil alarm na cesti in daleč od javnih zaklonišč.

Kdor je na cesti:

— Naj prekine katero koli delo ter se hitro poda proti najbližjemu javnemu zaklonišču, če pa tega ni, proti najbližjim vežnim vratom; na vsak način je treba izbegavati vsako zbiranje ob vhodih, vsako prerivanje ali odrivanje s komolci, zlasti s kričanjem, pač pa je treba potrpežljivo počakati, da se v

ricovero, dove però **non potrà essere ammesso** un quantitativo di persone maggiore di quello prestabilito.

Se sorpreso dall'azione aerea offensiva, si fermi si distenda per terra accanto alle mura degli edifici, e allarghi braccia e gambe.

Chi si trova in locali pubblici o di pubblico spettacolo

— Scenda con calma e con ordine nel sottostante rifugio; se questo non ci fosse o non fosse di capacità sufficiente, esca in silenzio, e senza eccessiva premura, dalle uscite anche di sicurezza che saranno subito aperte dal personale di servizio. Chi non desidera uscire resti al proprio posto, evitando però di intralciare il passaggio a coloro che intendono lasciare il locale.

Chi si trova nell'interno di un edificio

— Chiuda le imposte, lasciando aperte le finestre e, se dopo il tramonto, provveda acchè non filtri luce all'esterno.

— Chiuda i rubinetti centrali del gas e dell'acqua. Spenga il fuoco del focolare e del termosifone. Spenga la luce.

— Prenda con sè le cose più preziose ma non ingombranti e, se d'inverno, una o più coperte o cappotti; chiuda a chiave l'appartamento e ponga questa in una busta per consegnarla, chiusa e con le necessarie brevi indicazioni, al capo-fabbricato, e raggiunga il ricovero della casa, non portando cani ed evitando di fumare. Se nella casa non esiste il

redu izvrši dotok ljudi v zaklониšče, v katero pa se seveda **ne sme pustiti** večje število oseb, kakor je določeno.

Kogar preseneti ofenzivni zračni napad, naj obstane, se vleže na zemljo ob hišnih zidovih ter iztegne roke in noge.

Kdor je v javnih lokalih ali v javnih prireditvenih dvorinah:

— Naj mirno in v redu vstopi v spodaj ležeče zaklониšče, če tega ni ali pa je premajhno, naj se poda tiho in brez prevelike žurbe skozi izhode, tudi one za silo, ki jih takoj odpre uslužbeno osebje. Kdor ne želi oditi, naj ostane na svojem mestu in naj nikar ne ovira onih, ki hočejo zapustiti lokal.

Kdor je v notranjosti kakega poslopja:

— Naj zapre oknice, pusti pa okna odprta, po sončnem zahodu pa naj poskrbi, da svetloba ne prodira na prosto.

— Naj zapre centralne, plinske in vodovodne pipe. Pogasi naj ogenj na ognjišču in v centralni kurjavi ter ugasne luči.

— Naj vzame s seboj najdragocenejše reči, ki pa ne bodo v napoto, pozimi pa tudi odeje in plašče; naj s ključem zaklene stanovanje, ključ dene v kurveto, da jo preda, zaprto in opremljeno na kratko s potrebnimi podatki, hišnemu starešini ter odide v hišno zaklониšče, ne sme pa niti vzeti psov s seboj, niti kajditi. Če ni zaklониšča v hiši, naj se poda

ricovero, si ritiri nei piani inferiori, lontano dalle scale e si ponga negli angoli dei muri maestri.

A richiesta del capo-fabbricato, intervenga coi mezzi a disposizione, alla difesa della casa. Se l'edificio venisse colpito, si adoperi con ogni mezzo a limitare i danni e accorra in soccorso delle persone più bisogne, mantenendosi tranquillo con fiducia nella organizzazione della P. A. A., in attesa degli ulteriori soccorsi.

3. Circolazione

Autorizzazione a circolare

Durante lo stato di «allarme aereo» i cittadini non possono circolare se non sono muniti di speciale tessera rilasciata dal Comitato di P. A. A.; i trasgressori vengono immediatamente arrestati.

Possono circolare senza tale permesso i mezzi ed il personale delle Forze Armate, a seconda delle istruzioni impartite in merito dalle autorità Militari, e della Pubblica Sicurezza. — Gli automezzi autorizzati porteranno sul cofano un disco in bianco e nero; gli autisti devono però sempre essere in possesso della prescritta tessera da esibire eventualmente insieme con la carta di identità al personale militare o di P. S. che intendesse procedere al controllo.

I Capi-fabbricato, che al segnale di allarme non si trovassero nello stabile ove devono esercitare le loro funzioni, possono circolare durante i primi dieci minuti dal segnale stesso, allo scopo di poter raggiungere al più presto il proprio edificio: devono però essere in grado di esibire agli agenti controllori la propria tessera di Capo-fabbricato.

v nižja nadstropja, daleč od stopnic, ter se postavi v kote glavnih zidov.

Če zahteva hišni starešina, naj pomaga z razpoložljivimi sredstvi pri obrambi hiše. Ako je hiša zadeta, naj se trudi z vsemi silami, da omili škodo ter priteče na pomoč najpotrebnejšim osebam, pri tem pa se zadrži mirno in zaupajoč v organizacijo P. L. Z., dokler ne pride nadaljnja pomoč.

3. Kretanje

Dovoljenje za kretanje

Dokler traja «zračni alarm», se meščani ne smejo prosto kretati, če nimajo posebnega dovoljenja, ki ga je izstavil Odbor za P. L. Z.; prestopniki se takoj aretirajo.

Brez tega dovoljenja pa se smejo kretati prometna sredstva in pripadniki Oborožene Sile, po od vojaške oblasti in od Javne varnosti tozadevno izdanih navodilih. — Pooblaščen motorna vozila imajo na motornem krovu belo-črno ploščo; šoferji pa morajo imeti vedno pri sebi predpisano izkaznico, da jo lahko pokažejo, skupno z osebno legitimacijo, vojaškim in policijskim organom, če ti želijo izvršiti kontrolo.

Hišni starešine, ki ob alarmnem znaku ne bi bili v poslopju, v katerem morajo opravljati svojo službo, se lahko kretajo skozi prvih deset minut po danem signalu, da bi mogli dospeti čimprej v svoja poslopja; morajo pa biti v stanu, pokazati kontrolnim organom svojo izkaznico kot hišni starešine.

Gli automezzi non autorizzati a circolare, devono, in caso di allarme aereo, spegnere i fanali e fermarsi sulla propria destra in siti ove non costituiscano impedimento al traffico.

Veicoli a trazione animale

I conducenti debbono distaccare l'animale e legarlo all'assale posteriore del veicolo, se questo è pesante, altrimenti a qualche inferriata robusta o a pali del telegrafo o della luce, in modo da impedire che l'animale possa sciogliersi, e rifugiarsi poi, essi stessi nella casa o nel ricovero più vicino.

Gli incroci, gli sbocchi stradali, le sedi dei binari dei tram debbono essere lasciati liberi.

Viaggiatori in arrivo alla stazione ferroviaria e ferrovie

Durante l'«allarme aereo» non possono uscire dalla stazione ma debbono rifugiarsi nei ricoveri della stazione, ed attenersi alle norme impartite dal personale ferroviario.

Le ferrovie, a meno che non trattisi di incursione aerea seguita da lancio di mezzi offensivi, continuano il proprio normale servizio.

Passeggeri in vetture tranviarie e tranvie

Soltanto due minuti dopo il segnale di «allarme aereo» sarà tolta la corrente delle linee tranviarie, in modo da permettere alle vetture in circolazione di raggiungere spazi larghi delle strade oltre i crocicchi, onde non impedire la circolazione degli automezzi di servizio. I passeggeri potranno scendere

Motorna vozila, ki nimajo odobrenja za kretanje, morajo ob zračnem alarmu ugasniti luči ter se ustaviti na desni strani na takšnih prostorih, kjer ne ovirajo prometa.

Vozila na živalski pogon

Vozniki morajo izpreči živali in privezati jih k zadnji osi vozila, če je to težko, sicer pa h kaki močni železni mreži ali k brzojavnim drogom ali pa kandelabrom, na način, da se živali ne morejo odtrgati, oni sami pa se morajo zateči v hišo ali najbližje zaklonišče.

Križišča, stekanja ulic, tramvajski tiri pa morajo ostati prosti.

Potniki ob prihodu na železniško postajo in železnice

Med «zračnim alarmom» ne smejo iz postaje, nego se morajo podati v postajno zaklonišče ter se zadržati po navodilih železniškega osebja. Železnice nadaljujejo s svojo normalno službo, razen ob zračnih napadih, ki jim sledi metanje napadalnih sredstev.

Potniki v tramvajskih vozovih in tramvaji

Šele dve minuti po znaku «zračnega alarma» se prekine tok v tramvajskih progah, tako da tramvaji lahko dospejo do širokih uličnih prostorov, vendar onstran križišč, da ne ovirajo kretanja službenih motornih vozil. Potniki lahko izstopijo iz

dalla vettura tranviaria solamente dopo che questa avrà raggiunto il posto prestabilito, ben noto ad ogni conduttore.

CAP. IV^o

Istruzioni in caso di attacco aereo

1. Caduta di bombe o di altri proiettili

Gli agenti di polizia, non appena constatata la caduta di bombe ecc., debbono, per il tramite dei loro Comandi, darne immediata segnalazione al Comitato di Protezione Antiaerea presso l'Alto Commissariato: ad ogni modo è obbligo di tutti gli incaricati del servizio di O. P. di tenere, anche durante la incursione, informato telefonicamente il Comitato di P. A. A. di quanto può interessare, per metterlo in condizioni di disporre al più presto per l'intervento di personale e materiali, a seconda delle necessità. La popolazione, nel dare le informazioni agli agenti allo scopo di ottenere soccorsi, deve fornire dati precisi.

2. Segnalazione bombe inesplose

Non appena il Comitato di P. A. A., o gli Organi di polizia, sono informati della esistenza di proiettili o bombe inesplosi, provvedono al loro piantonamento mediante agenti ed agli sbarramenti di sicurezza, onde impedire a chiunque d'avvicinarsi finchè l'Autorità Militare competente non sia intervenuta per la rimozione od il disarmo degli ordigni.

tramvajskega voza šele, ko le-ta pride na določeno mesto, dobro znano vsem sprevodnikom.

4. POGlavJE

Navodila za primer letalskega napada

1. Napad z bombami in drugimi projektili

Takoj, ko se ugotovi, da je padla kaka bomba, itd., morajo policijski agenti to takoj sporočiti po svojih poveljstvih Odboru za protiletalsko zaščito pri Visokem komisariatu; na vsak način pa so vsi uslužbenci javne varnostne službe zavezani, da tudi med zračnim napadom telefonično obveščajo Odbor za P. L. Z. o važnih dogodkih; zato, da navedeni odbor lahko čim hitreje odredi po potrebi osebno ali stvarno pomoč. Prebivalstvo, ki obvešča agente radi tega, da dobi pomoč, mora navesti točne podatke.

2. Opozoritev na neeksplozirane bombe

Takoj, ko je Odbor za protiletalsko zaščito, ali ko so policijski organi obveščeni, da obstajajo neeksplozirani projektili ali bombe, odredijo, da jih agenti zastražijo in da se zavarujejo; prepričati je namreč treba, da bi se kdor koli približal, dokler pristojno vojaško oblastvo ni poskrbelo za njih odstranitev ali zato, da postanejo neškodljive.

3. Bombe a lunga ritardazione

Qualora i competenti Organi militari riconoscessero in una bomba inesplosa le caratteristiche della bomba ad esplosione ritardata, si dovrà comunicare tale notizia al Comitato di P. A. A., tenendo presente che:

— è assolutamente vietato toccare o rimuovere tali bombe per un periodo di sette giorni,

— debbono essere immediatamente evacuati gli edifici che si trovano nel raggio prevedibile di scoppio, aumentata di un conveniente margine di sicurezza. Si tenga presente che il raggio di azione, **in terreno libero**, è il seguente:

bomba da kg	20	— m.	450
bomba da kg	50	— m.	650
bomba da kg	100	— m.	950
bomba oltre	100	— m.	1500

4. Piastrine incendiarie

Il fosforo in esse contenute sviluppa un fumo bluastrò che provoca irritazione agli occhi. Necessita quindi usare la maschera o almeno un tampone umido formato con mezzi di circostanza: foglie, erba, fazzoletti ecc. Dette piastrine non vanno prese con le mani indifese, ed il loro ritrovamento deve essere segnalato al Comando dei Vigili del Fuoco.

5. Ricovero di persone rimaste prive di alloggio

Se per effetto di bombardamento e conseguente distruzione di case, fosse necessario provvedere all'alloggio di famiglie rimaste senza tetto, gli agenti

3. Bombe, ki so tempirane na daljši čas

Če bi pristojni vojaški organi spoznali, da kaže kaka od neeksploziranih bomb vse značilnosti bomb, ki so tempirane na daljši čas, mora o tem obvestiti Odbor za protiletalsko zaščito, upoštevajoč naslednje:

da je strogo prepovedano dotakniti se takih bomb, premakniti jih tekom sedmih dni;

da morajo biti takoj izpraznjene stavbe, ki se nahajajo v verjetnostnem območju eksplozije, ki ga je treba povečati za primeren varnostni pas. Upošteva naj se, da je akcijski radij **v prostem terenu** naslednji:

bomba 20 kg	—	m	450
bomba 50 kg	—	m	650
bomba 100 kg	—	m	950
bomba čez 100 kg	—	m	1500

4. Užigalni lističi

Fosfor, ki je v njih, razvije modrikast dim, ki draži oči. Potrebno je tedaj uporabiti masko ali pa vsaj vlažen oblog iz sredstev, ki so trenutno na razpolago — listje, trava, robci, itd. Navedeni lističi naj se ne primejo z nezaščitenimi rokami in njih najdba je treba javiti gasilskemu poveljstvu.

5. Oskrba oseb, ki so ostale brez strehe

Če bi bilo po bombardiranju zaradi porušenih hiš potrebno poskrbeti za nastanitev rodbin, ki so

comunali procederanno d'urgenza al loro censimento, indirizzandolo all'Ente Comunale di Assistenza.

6. Danneggiamenti e perizie

Per danneggiamenti ad immobili, a mobilio, a merci ecc. gli interessati si rivolgeranno ai rispettivi Municipi.

Gli Enti suddetti provvederanno ad eseguire le richieste perizie, che saranno controllate dai competenti Organi dell'Alto Commissariato.

PARTE II^a

CAP. I.

Della Protezione antiaerea casalinga

Dei Proprietari

Uno dei principali insegnamenti dati dalle recenti incursioni aeree nemiche consiste nello apprezzamento della organizzazione della P. A. A. nelle abitazioni private che formano il numero maggiore degli edifici di una città o di un grosso centro urbano. Detta organizzazione pone ad immediata disposizione della grande maggioranza della popolazione una situazione di sufficiente difesa solamente qualora detta organizzazione risponda ai principali criteri informativi della protezione.

I primi responsabili di questa organizzazione sono i proprietari di edifici o di gruppo di edifici, in quanto sono precisamente essi che devono provvedere perchè:

ostale brez strehe, jih morajo občinski agenti nujno popisati ter o ugotovljenem obvestiti občinski podporni odbor.

6. Škoda in cenitev

Glede škode na nepremičninah, premičninah, blagu, itd. se morajo zainteresiranci obrniti na pristojna županstva.

Zgoraj navedene ustanove bodo oskrbele zahtevane cenitve, ki se bodo proverile od pristojnih organov Visokega komisariata.

DEL II.

POGLAVJE 1.

O hišni protiletalski zaščiti

O hišnih lastnikih

Eden glavnih poukov zadnjih sovražnih letalskih napadov je v pravilni ocenitvi pomena organizacije P. L. Z. v zasebnih stanovanjih, ki tvorijo v mestu ali velikih mestnih središčih večino stavb. Omenjena organizacija daje veliki večini prebivalstva možnost zadostne zaščite samo če nav. organizacija odgovarja glavnim smernicam zračne zaščite.

Pred vsemi drugimi so za to zaščito odgovorni lastniki stavb ali stavbnih skupin, zlasti za naslednje ukrepe, za katere so baš oni odgovorni:

a) siano sgombrati i sottotetti e solai da ogni materiale di facile combustione.

b) Il pavimento dei solai, se in legname, sia ricoperto da uno strato di tre centimetri di sabbia o di finissimo pietrisco, e perchè negli angoli sia accumulata altra sabbia, e tenuta acqua in recipienti adatti.

c) Siano demolite eventuali sovrastrutture e pareti divisorie in legname, esistenti nei solai stessi.

d) Siano tenuti pronti pale o badili onde poter gettare sabbia sugli spezzoni incendiari che cadesero nei solai o nei piani sottostanti.

Occorre tener presente che, durante le incurSIONI, il nemico usa gettare una quantità ingentissima di tali mezzi di offesa, onde provocare incendi che, se non combattuti subito, si sviluppano prendendo poi tutto il fabbricato e minacciando quelli vicini. Contro tali mezzi di offesa non vale l'acqua, che anzi aggraverebbe la situazione, ma la sabbia o terra molto asciutta crivellata. L'acqua servirà per spegnere i principi di incendio scoppiati nelle travature o nelle pareti in legname o nel mobilio che, in seguito all'azione del mezzo offensivo, avessero già preso fuoco, o stessero per esserne preda.

Qualora i proprietari di casa trovassero difficoltà nel provvedersi di sabbia, si rivolgano alla rispettiva Sezione comunale di P. A. A.

e) Siano disposti sacchi o altri recipienti con sabbia sui pianerottoli delle scale, nelle cantine e nei cortili al riparo dalla pioggia, neve e forte umidità.

a) da so podstrešja in kašče izpraznjene vseh lahko vnetljivih snovi;

b) da so tla podstrešja, če so lesena, pokrita s tricentimetrsko plastjo peska ali zelo finim gruščem, da so v vogalih nakopičeni kupi peska in da je voda pripravljena v primernih posodah;

c) da so odstranjene morebitnečasne zidave in lesene ločilne stene, ki so v podstrešjih;

d) da so pripravljene lopate, tako da se lahko natrosi pesek na vžigalne lističe, ki bi padli na podstrešja ali v nižja nadstropja.

Upoštevati je treba, da sovražnik navadno med zračnim napadom odvrže zelo veliko količino teh napadalnih sredstev, zato da povzroči požare, ki se — če se hitro ne pogasijo — razširijo čez vso stavbo in ogrožajo tudi še sosednje. Proti takim napadalnim sredstvom voda ni uporabna, ker bi položaj samo poslabšala, marveč pesek ali zelo suha in presejana zemlja. Voda bo služila za gašenje pričetkov nastalega požara v tramovju in lesenih stenah ali opravi, ki so zaradi napadalnega sredstva že pričeli goreti ali pa so na tem, da bi postali žrtev ognja.

Če bi hišni lastniki imeli z nabavo peska težkoče, naj se obrnejo na pristojni občinski odsek P. L. Z.

e) da so pripravljene vreče ali druge posode s peskom na stopniških presledkih, v kletih in dvoriščih, kjer naj bodo zavarovane pred dežjem, snegom in močno vlago.

f) Sia perfetto l'oscuramento delle lampade delle scale e dei locali comuni, usando lampade oscurate regolamentari.

g) Sia costruito o adattato per ogni edificio o gruppo di edifici privati un ricovero antischegge, anticrollo ed antincendio, con possibilità di difesa dalla penetrazione dei gas.

Dei ricoveri privati

— Scartata la idea di avere, salvo che pei fabbricati di nuova costruzione, dei ricoveri a prova di bomba, necessita orientare la sistemazione dei ricoveri in locali protetti dalle piccole bombe, dalle schegge, dagli spezzoni incendiari o bombette incendiarie e soprattutto dal crollo del fabbricato sovrastante e dall'incendio. — Premettesi che non è possibile la razionale scelta e l'adattamento di un locale a ricovero antiaereo, cose che devono essere studiate caso per caso, se non con l'assistenza di un tecnico, il quale dovrà prendere in esame:

a) il locale o i locali più adatti del fabbricato (nello scantinato o nel semi interrato, escludendo il piano terra) e in relazione al numero delle persone da ricoverare.

b) La natura del terreno che lo circonda.

c) Spessore e tipo dei solai dei vari piani dell'edificio, con particolare riguardo a quelli immediatamente sovrastanti la copertura del costruendo ricovero, e modalità di sfruttamento di tali solai per renderli partecipi alla resistenza del ricovero.

d) Struttura e spessore dei muri perimetrali (muri maestri) e di separazione (muri divisorii) in corrispondenza dei locali da trasformare a ricovero.

f) da je zatemnitev svetilk v stopnišču in v skupnih prostorih brezhibna in da se uporabljajo predpisano zatemnjene luči.

g) da je za vsako stavbo ali skupino stavb sezidano in opremljeno zaklониšče, varno proti drobcem, proti ruševinam in proti požaru z možnostjo obrambe proti pronicanju plina.

O zasebnih zaklониščih

Z ozirom na to, da razen v novih zgradbah, ne moremo imeti zaklониšč, ki bi bila sigurna proti bombam, je treba urediti zaklониšča tako, da so varna proti malim bombam, proti drobcem, proti vžigalnim ploščicam in vžigalnim bombicam, zlasti pa proti zrušitvi zgradbe nad njim in proti požarom. Ker sta izbora in oprema kakega prostora kot protiletalsko zaklониšče vprašanji, jih je treba proučiti od primera do primera, ter jih je treba izvesti s pomočjo kakega tehnika, ki naj pregleda in oceni:

a) najprimernejši prostor ali prostore stavbe (v kletih ali kletnih prostorih na pol pod zemljo ob izključitvi pritličja) v razmerju do števila oseb, ki naj pridejo v zaklониšče,

b) ustroj zemljišča, ki ga obdaja,

c) debelino in tip stropnih konstrukcij v raznih nadstropjih stavbe, s posebnim ozirom na one, ki so neposredno nad stropom zaklониšča, ki se zida in način, kako bi se izkoristili ti stropi za odpornost zaklониšča,

d) strukturo in debelino obodnih zidov (glavnih) in sten (ločilnih), ki so v zvezi s prostori, ki naj se spremenijo v zaklониšče,

e) Ubicazione e numero delle porte e finestre esistenti in detti locali e scelta dei mezzi atti a renderli resistenti agli incendi, alle schegge, all'onda di scoppio.

f) Accesso al ricovero.

g) Uscita di sicurezza e protezione del raccordo fra ricovero e vano di uscita. Scelto e adattato il locale a ricovero, il proprietario lo deve dotare di sabbia, acqua, luce, panche, pala, piccone, palanchino a leva, cassetta di pronto soccorso. Per consigli e sopraluoghi i proprietari di edifici privati possono rivolgersi alla rispettiva Sezione comunale di P. A. A.

I locali dovranno essere preferibilmente scelti fra quelli a configurazione rettangolare, con il lato minore di dimensioni ridotte e col maggiore formato da muri maestri. La superficie non dovrà essere inferiore a un metro quadrato per ogni due abitanti dello stabile che vi si dovranno ricoverare. Dovranno avere una o più uscite di sicurezza lontane il più possibile dall'accesso e fra di loro anch'esse protette; ciò dovrà realizzarsi anche attraverso gli scantinati di fabbricati confinanti ove non esistesse altra soluzione soddisfacente; alla separazione di proprietà si provvederà con diaframmi facilmente abbattibili (mattoni a secco, sacchetti a terra ecc.). Evitare i corridoi ad imbuto.

Dato il carattere di urgenza dei provvedimenti necessari, ci si dovrà limitare quasi sempre ad usare di strutture in legname per ottenere il consolidamento delle coperture degli ambienti destinati a ricovero, ed eccezionalmente strutture murarie per restauri o rinforzi delle pareti degli ambienti stessi. Le strutture dovranno naturalmente essere collocate

e) lego in število vrat in oken v navedenih prostorih in izbero sredstev, ki so primerna, da jih napravijo odporna proti požarom, drobcem in zračnemu pritisku eksplozije,

f) dohod do zaklonišča,

g) izhod za silo in zaščito zveze med zakloniščem in izhodno odprtino. Ko je prostor za zaklonišče izbran in opremljen, ga mora lastnik hiše oskrbeti s peskom, vodo, lučjo, klopni, lopato, krampom, nosilnico in omarico za prvo pomoč. Za nasvete in ogleda na licu mesta se lastniki zasebnih hiš lahko obrnejo na pristojen občinski odbor P. L. Z.

Prostori naj se predvsem izberejo izmed pravokotnih, ki imajo krajšo stranico ob tanjšem zidu, daljšo stranico pa ob glavnem zidu. Površina ne sme biti manjša kot kvadratni meter za dve osebi od števila prebivalcev stavbe, ki se morajo zateči v to zaklonišče. Prostor mora imeti dva ali več izhodov za silo, ki naj bodo čimbolj oddaljeni od vhoda in tudi med seboj ter zavarovani, kar se bo moralo izvršiti tudi čez kleti sosednjih stavb, če ne bi bila možna druga zadovoljiva rešitev; radi ločitve lastnine se bodo namestile ograde, ki jih je možno hitro odstraniti (nezazidane opeke, vreče z zemljo, itd.). Izogibati se je hodnikov, ki se zožujejo.

Z ozirom na nujnost potrebnih ukrepov bo treba skoraj vedno uporabiti lesene konstrukcije za ojačenje stropov onih prostorov, ki so namenjeni za zaklonišča ter izjemoma zidanih konstrukcij za popravilo in ojačanje zidov v prostoru samem. Za-

in modo da sopportare i carichi di caduta delle macerie, ma tenendo anche presente che il solaio, con le nuove luci ridotte in cui risulterà suddiviso, acquisterà una proporzionale maggiore capacità di resistenza e si potrà, anche in casi speciali, tener conto di una sollecitazione unitaria maggiore di quella normalmente adottata e quindi assai più prossima al limite di elasticità.

Nota: Uffici tecnici, ingegneri, geometri e capomastri liberi professionisti hanno già ricevuto maggiori e più precise istruzioni dalle Sezioni Comunali di Protezione Antiaerea, le quali a loro volta, hanno già avuto le necessarie direttive dal Comitato di P. A. A.

Degli Ispettori di Zona, dei Capi-fabbricato, dei «Vicecapi-rifugio», dei «Volontari della difesa»

— Mentre l'apprestamento del fabbricato in esecuzione delle norme già date per la P. A. A. spetta come si è già detto, al proprietario dell'edificio o di gruppi di edifici, il diretto interessamento perchè tale apprestamento sia effettuato in modo efficiente ed in modo efficiente mantenuto, spetta al «Capo-fabbricato», persona che ha oggi una importanza preminente nella attuazione delle norme e dei compiti per la P. A. A. dell'edificio o dei gruppi di edifici affidati alla sua diretta sorveglianza e difesa; tale carica non è volontaria ma è imposta a chi risponderà a determinati requisiti.

I Capi-fabbricato dipendono dagli **Ispettori di Zona** i quali sono incaricati di svolgere azione di consiglio, di stimolo e di controllo.

Ai Capi-fabbricato devesi obbedienza e rispetto.

devne konstrukcije se morajo seveda namestiti tako, da bodo prenesle težo padca ruševin, upoštevati pa je tudi treba, da pridobijo stropi z novimi zmanjšanimi razdelki, v katere bodo razdeljeni, sorazmerno večji odpor in se bo moglo tudi v izrednih primerih računati z večjim skupnim odporom, kot je odpor, s katerim se normalno računa in je tedaj dosti bližji meji prožnosti.

Pripomba: Tehnični uradi, inženirji, geometri in stavbeniki so že prejeli širša in bolj točna navodila od strani občinskih sekcij za protiletalsko zaščito, ki so že tudi sami prejeli potrebna navodila od odbora za P. L. Z.

O nadzornikih okolišev, hišnih starešin, podstarešin zaklonišč in o prostovoljnih branilcih

Medtem, ko mora, kakor je že zgoraj omenjeno — po določilih P. L. Z. skrbeti lastnik zgradbe ali skupine stavb za njih preureditev, mora «hišni starešina» skrbeti za to, da se preureditev uspešno izvrši in vzdržuje v dobrem stanju. Hišni starešina je oseba, ki je izredno važna za izvršitev navodil in nalog P. L. Z. v zgradbi ali skupini zgradb, ki so poverjene njegovemu neposrednemu nadzorstvu in zaščiti. Ta njegova naloga pa ni prostovoljna, marveč je naložena onemu, ki izpolnjuje gotove pogoje.

Hišni starešine so odvisni od **okoliških nadzornikov**, čijih naloga je, da dajejo nasvete, da vzpodbujajo in da nadzorujejo.

Hišne starešine je treba ubogati in spoštovati.

Il Capo-fabbricato deve da tutti ottenere la ottemperanza alle norme imposte dalle necessità della sicurezza per tutti, esercitando la propria funzione con garbo e serena fermezza, non solo al momento dell'allarme, ma per tutto il resto del tempo, giacchè l'efficacia delle misure repressive, nel pericolo, dipende appunto dalla bontà delle misure preventive adottate. Molte vite umane e molti beni sono stati salvati in virtù di questa meritoria opera di previdenza. Nel momento del pericolo egli deve dare l'esempio della alacrità e della serenità; pienamente consapevole dei rischi e del modo di superarli, egli deve agire con tempestività, saggezza, e ciò sarà tanto meno difficile quanto meglio egli avrà studiato ed assimilato i modi coi quali devesi combattere l'offesa nemica. Egli deve considerarsi come il capo responsabile di una piccola fortezza da difendere sia predisponendo quanto sarà stato prescritto, e più e meglio del prescritto, sia impiegando con abnegazione, coraggio, iniziativa personale e decisione, i mezzi predisposti.

Egli si varrà dell'opera dei «Vice-capi rifugio» e del gruppo dei «Volontari della difesa», da lui stesso prescelti.

Il Capo-fabbricato deve consigliare il proprietario di casa perchè sia immediatamente provveduto:

a) alla osservanza delle norme per l'oscuramento; nessuna luce di locali interni traspaia all'esterno; al caso, egli intervenga o presso il proprietario o presso gli inquilini,

b) anche le condutture del gas abbiano una chiusura centrale manovrabile dal portiere o da chi ne fa le veci,

Hišni starešina mora doseči od vseh izpolnjevanje predpisov, ki so dani zaradi potreb splošne varnosti. Sam pa mora izvajati svojo funkcijo vljudno in mirno, ne samo v trenutku alarma, marveč tudi v vsem ostalem času, ker je uspeh represivnih mer v nevarnosti sami odvisen ravno od tega, da so bile preventivne mere dobro izvedene. Mnoga človeška življenja in mnogo dobrin je bilo rešenih po tem zaslužnem pripravljalnem delu. V trenutku nevarnosti mora biti drugim vzgled delavnosti in miru, v polni meri si mora biti svest nevarnosti in načina, kako se nevarnosti premagajo. Delovati mora hitro in razumno, kar bo tem lažje, kolikor bolje bo proučil in osvojil načine, s katerimi se brani pred sovražnimi napadi. Smatrati se mora kot odgovorni poveljnik male trdnjave, ki jo je treba braniti, bodisi, da odredi, kar je bilo predpisano, oziroma da ukrene več in bolje kot je bilo predpisano, bodisi, da uporabi s samozatajevanjem, pogumom, osebno inicijativnostjo in odločnostjo pripravljena sredstva.

Poslužil se bo dela, «podstarešin zaklonišča» ter skupine «prostovoljcev za obrambo», ki jih je sam izbral.

Hišni starešina mora svetovati hišnemu lastniku, da bo takoj poskrbljeno za naslednje:

a) izpolnijo naj se predpisi o zatemnitvi, nobena svetloba naj ne prodre iz notranjih prostorov v zunanost, po potrebi naj nastopi sam, tako pri hišnem lastniku samem kot pri najemnikih,

b) tudi plinski vodi naj dobe centralno zapiralo, ki ga oskrbuje hišnik ali njegov namestnik,

c) perchè nei sottotetti vi siano depositi di sabbia asciutta, con attrezzi, per soffocare gli spezzoni incendiari e acqua abbondante per spegnere i primi sviluppi di incendio,

d) alla rimozione dai solai di tutti i materiali incendiari, e alla ignifugazione, con adatte vernici, delle parti in legname,

e) alla messa in efficienza di un rifugio casalingo, con una sistemazione sufficientemente confortevole.

Il «Vice-capo-rifugio» è destinato a sostituire il Capo-fabbricato allorchè questi sarà impegnato in mansioni che lo tengano assente dal rifugio stesso, durante il periodo di allarme.

I «Vice-capo-rifugio» che entreranno in funzione al segnale d'allarme, dovranno aver già ricevuto dal capo-fabbricato spiegazioni, indicazioni, prescrizioni; essi devono mantenere l'ordine nel rifugio stesso, cercando di crearvi un ambiente di serenità, usando particolari riguardi ai bambini, donne, infermi, pretendendo che siano osservate le norme igieniche e comportamento da persone bene educate. Devono essere sempre al corrente circa il numero delle persone presenti nel rifugio.

Il gruppo dei **«Volontari della difesa»** è costituito da quegli abitanti di uno stesso edificio o gruppo di edifici, in numero proporzionale all'ampiezza del fabbricato, e che, su invito del Capo-fabbricato, hanno volontariamente e formalmente accettato di occuparsi della difesa diretta e attiva dello stabile e delle persone ivi abitanti, in caso di

c) v podstrešjih naj bo pripravljen suh pesek z orodjem, tako da se pogasijo vžigalne ploščice, in obilo vode, tako da bo možno pogasiti prve pričetke požara,

d) odstraniti se mora iz podstrešij vnetljivi material in leseni deli se morajo impregnirati s primernimi nevnnetljivimi laki,

e) urediti se mora domače zaklonišče s primer-
nim komfortom.

«**Podstarešina zaklonišča**» je določen, da nado-
mešča starešino stavbe, kadar je le ta med alarmom
odsoten iz zaklonišča zaradi poslov, ki zahtevajo
njegovo navzočnost izven zaklonišča.

«**Podstarešine zaklonišč**» nastopijo svojo funk-
cijo ob alarmnem znaku; že preje so morali prejeti
od hišnega starešine potrebna pojasnila, navodila in
naloge; oni morajo vzdrževati red v zaklonišču sa-
mem, poskusiti morajo ustvariti v njem vzdušje
miru, imeti morajo posebne ozire na otroke, ženske,
bolnike ter skrbeti za to, da se upoštevajo higienski
predpisi in da se vzdržuje vedenje dobro vzgojenih
oseb. Vedno morajo biti na tekočem o številu oseb,
ki so navzoče v zaklonišču.

Skupina «**prostovoljnih branilcev**» je sestavljena
iz stanovalcev iste stavbe ali skupine stavb in sicer
sorazmerno z velikostjo stavbe, in ki so se na po-
vabilo hišnega starešine prostovoljno in formalno
zavezali, da se bodo v primeru sovražnega letal-
skega napada brigali za neposredno in aktivno

incursione aerea nemica. Essi sono i difensori primi dei propri beni e dei propri familiari, e nulla deve loro impedire di svolgere, al momento opportuno, la loro preziosa attività, che richiede assidua vigilanza, coraggio personale, prontezza di decisione e conoscenza dei mezzi a disposizione per combattere i pericoli derivanti dalla offesa nemica.

Degli inquilini

— Devono essere questi volontariamente obbedienti a quanto prescrivono le norme generali di P. A. A. e accettare con piena comprensione e fiducia quei consigli o quelle prescrizioni che il Capo-fabbricato dovesse loro dare.

Anche se non abbiano speciali compiti, la loro collaborazione con gli organi preposti alla difesa del fabbricato, deve essere volenterosa, intelligente e continua.

Tengano sempre ricolmi d'acqua la vasca da bagno o qualche altro recipiente capace, pensando che quell'acqua potrebbe salvare un giorno quanto hanno in casa.

Concorrano a dotare il ricovero di ciò che può renderlo più confortevole. Tengano a portata di mano una borsa, una valigetta od altro, con le cose più preziose o documenti importanti, ed abbiano pronto qualche indumento pesante da indossare e altri per coprire i bambini e i vecchi prima di scendere nel rifugio.

E, qualora le sirene dessero il segnale di allarme, rimangano d'animo sereno.

obrambo zgradbe ali tam stanujočih oseb. Oni so prvi branilci lastne imovine in lastnih družin in nič jih ne sme ovirati, da v pravem trenutku nudijo svojo dragoceno pomoč in delo, ki zahteva vztrajno pazljivost, osebni pogum, hitro odločitev in znanje o razpoložljivih sredstvih za obrambo proti nevarnostim sovražnega napada.

O stanovalcih

Ti morajo prostovoljno izpolnjevati splošne predpise P. L. Z. in sprejeti s polnim razumevanjem in zaupanjem nasvete in navodila, ki bi jim jih dal hišni starešina.

Tudi če nimajo posebnih nalog, mora biti njih sodelovanje z organi, ki so določeni za obrambo stavbe, voljno, umno in vztrajno.

Stanovalci naj imajo kopalno banjo ali kako drugo veliko posodo vedno polno vode. Zavedajo naj se, da bo ta voda morda rešila vse, kar imajo v hiši.

Tekmujejo naj v tem, da napravijo zaklonišče čimbolj udobno. Pripravljeno naj imajo torbo, mali kovčeg ali kaj drugega z najbolj dragocenimi stvarmi ali važnimi listinami, pripravljeno naj imajo kako toplo oblačilo zase, kakor tudi druga oblačila ali odeje, da pokrijejo otroke in stare osebe, predno se podajo v zaklonišče.

In kadar bi sirene dale alarmni znak, naj ohranijo mirno kri.

Prima di tutto preparino i bambini più piccoli, poi prendano quanto ritengano necessario di portare con loro nel rifugio, evitando grossi involti o cose ingombranti, poi spengano la luce dei vari ambienti a mano a mano che si accingono a lasciare il locale dopo aver aperto le finestre, e ciò per impedire che deflagrazioni, anche non vicine, producano la rottura dei vetri. Chiudano il rubinetto del contatore del gas e spengano il fuoco sul focolare, anche buttando acqua sulle brage; poi escano dall'appartamento e chiudano la porta: la chiave di casa sarà poi consegnata, in una busta, sulla quale ognuno avrà già scritto il proprio cognome, al Capo-fabbricato (che si sarà già assicurato che tutti gli inquilini stiano preparandosi a lasciare l'appartamento) per il caso dovesse usarne e, senza correre per le scale, senza spingere per farsi largo senza vociare, entrino nel rifugio, ove osserveranno contegno calmo. Proibito fumare e portare cani. In caso di sinistro, provocato da crollo o da incendio, ognuno cerchi, sotto la guida del Capo-fabbricato o del Vice-capo-rifugio, di evitare confusione e di cooperare, a seconda delle proprie possibilità, a porre in salvo bambini, donne, vecchi. Smaniando non si conclude alcunchè, anzi si aggrava la situazione, che richiederà, invece, da parte di tutti, sangue freddo, pronte decisioni, serena visione della situazione, onde affrontarla coi mezzi più idonei.

Najprvo naj pripravijo najmanjše otroke, potem naj vzamejo s seboj kolikor se jim zdi, da bodo potrebovali v zaklonišču; velikih zavojev ali stvari, ki delajo napotje, naj ne jemljejo s seboj. Potem naj ugasnejo luč v raznih prostorih sproti ko jih zapuščajo in naj odpro okna, in to zato, da preprečijo, da eksplozije, tudi oddaljene, ne bi povzročile, da se pobijejo šipe. Zaprejo naj plinski števec in pogasijo ogenj v ognjišču tudi s tem, da polijejo žerjavico z vodo. Nato naj zapustijo stanovanje in zaklenejo vrata, stanovanjski ključ naj se potem vroči v kurti, na katero je bil že vsak preje napisal svoj priimek, hišnemu starešini (ki se je že moral prepričati o tem, da se vsi stanovalci pripravljajo na to, da zapustijo stanovanje) za slučaj, da bi ga moral uporabiti; ne da bi tekli po stopnicah ali se prerivali in ne da bi kričali, naj vstopijo v zaklonišče, kjer naj se mirno zadržujejo. Prepovedano je kaditi in jemati pse s seboj. V primeru, da se stavba zruši ali v primeru požara, naj vsak pod vodstvom hišnega starešine ali podstarešine zaklonišča poizkusi preprečiti zmedo in sodelovati po svojih zmožnostih pri reševanju otrok, žensk in starcev. Z razburjanjem se ne reši nič, marveč se samo poslabša položaj, ki bo nasprotno zahteval od strani vseh mirno kri, hitro odločitev, jasn pogled na situacijo, zato da se bo možno boriti zoper njega z najbolj primernimi sredstvi.

Schema delle operazioni da compiersi dalle persone incaricate della Protezione Anti- aerea Casalinga

I. Norme preventive.

Il Proprietario:

a) Disponga perchè gli inquilini sgombrino i solai da tutto ciò che è infiammabile; egli stesso provveda alla rimozione di eventuali sovrastrutture in legname. Ricopra i solai, se in legno, con uno strato di **tre** centimetri di sabbia. Faccia accumulare altra sabbia e acqua negli angoli.

b) Disponga perchè siano collocati recipienti o sacchetti con sabbia sui pianerottoli, nelle cantine, nei cortili al coperto.

c) Disponga perchè l'oscuramento delle lampade delle scale e dei locali comuni sia perfetto.

d) Disponga perchè il ricovero abbia la necessaria resistenza al crollo dell'edificio sovrastante e sufficiente protezione contro le schegge e l'incendio e abbia le dotazioni accessorie prescritte (luce, acqua, piccone, badile, palanchino a leva, panche, cassetta di pronto soccorso). Ricovero pulito e imbiancato a calce.

e) Disponga per un servizio di sorveglianza e, al caso, di ripristino delle misure adottate.

f) Consegni le chiavi del rifugio a persona del caseggiato, oppure le chiuda all'ingresso in una custodia a vetri, la cui chiavetta sia tenuta dal Capofabbricato.

Pregled nalog, ki jih opravljajo osebe, zaposlene pri hišni protiletalski zaščiti

I. Zaščitne mere

Lastnik

a) Mora odrediti, da stanovalci odstranijo s podstrešja vse vnetljive predmete; on sam naj da odstraniti morebitne lesene nadkonstrukcije. Ako ima podstrešje lesen pod, naj ga pokrije s *tri* cm debelo plastjo peska. Tudi v kote naj da nanesti peska in vode.

b) Naj odredi, da se postavijo na stopničnih presledkih, v kletih in na dvoriščih pokrite posode ali vreče s peskom.

c) Naj poskrbi, da je zatemnitev svetilk na stopnicah in v skupnih prostorih brežhibna.

d) Naj odredi, da je zaklonišče dovolj odporno proti zrušitvi nad njim stoječega poslopja ter zadostno zaščiteno pred drobcu in požarom in da ima predpisano opremne pritikline (razsvetljava, vodo, kramp, lopato, vzvod za dviganje, klopi, omarico za prvo pomoč); da je zaklonišče čisto in z apnom pobeljeno.

e) Naj poskrbi za nadzorstveno službo ter v slučaju potrebe za obnovitev že izvršenih ukrepov.

f) Naj izroči ključe zaklonišča osebi, ki je v skupini hiš za to določena, ali pa jih zapre v stekleno omarico ob vhodu, čije ključ ima hišni starešina.

Gli inquilini:

a) Osservino con meticolosa cura le norme sull'oscuramento.

b) Tengono **normalmente** ricolmi d'acqua vasche da bagno o altri recipienti capaci.

c) Concorrano a dotare il ricovero di ciò che può renderlo più confortevole.

d) Consegnino al Capo-fabbricato, in busta chiusa con la indicazione del nome, le chiavi del proprio alloggio, qualora questo dovesse restare, per qualche tempo, disabitato.

Il Capo-fabbricato:

Si assicuri che il proprietario abbia attuato e fatto attuare e che gli inquilini osservino le disposizioni sopra accennate. In caso contrario riferisca, in merito, alla rispettiva Sezione Comunale di P. A. A.

II. Al segnale di allarme.

Il Capo-fabbricato:

a) Si accerti che tutti gli inquilini abbiano udito il segnale di allarme.

b) Provveda ad aprire l'accesso al ricovero, se c'è, e vi accenda la luce.

c) Distribuisca i compiti fra i vari suoi aiutanti: «vice-capi rifugio» e «volontari della difesa».

d) Disponga la discesa degli inquilini nel ricovero, se c'è, o nei piani inferiori, mantenendo ordine e dando la precedenza a bambini e donne; e raccolga le chiavi degli alloggi dagli inquilini.

e) Disponga perchè resti socchiusa la porta d'ingresso al fabbricato dalla strada almeno per dieci

Stanovalci:

a) Naj natančno in skrbno izvajajo predpise o zatamnitvi.

b) Naj imajo **vedno** kopalne kadi ali druge velike posode napolnjene z vodo.

c) Naj tekmujejo v tem, da opremijo zaklониšče z vsem, da bi postalo čim bolj udobno.

d) Naj predajo hišnemu starešini, v zaprti kuverti in z označbo svojega imena, ključe svojega stanovanja, ako bi to ostalo nekaj časa neobljudeno.

Hišni starešina:

Naj se prepriča, če je lastnik izpolnil ali dal izpolniti, stanovalci pa, če izvajajo vse, kar zahtevajo gori omenjeni predpisi. V nasprotnem primeru naj o stvari poroča pristojnemu Odseku za P. L. Z.

II. Ob znaku alarma.

Hišni starešina:

a) Naj se prepriča, če so vsi hišni stanovalci slišali znak alarma.

b) Naj da odpreti vhod v zaklониšče, če je le-to v hiši, ter v njem prižgati luč.

c) Naj razdeli naloge med razne svoje pomagače: «podstarešino zaklониšča» in «prostovoljne branilce».

d) Naj odredi, da se stanovalci podajo v zaklониšča, če je le-to v hiši, ali pa v nižja nadstropja, pri tem pa pazijo na red ter dajo prednost otrokom

minuti, e sorvegli e regoli l'eventuale accesso al ricovero di persone sorprese per via dal segnale di allarme.

f) Affidi al «vice-capo rifugio» la custodia degli accessori predisposti dal proprietario nel ricovero.

Gli inquilini:

a) Chiudano il contatore ed i rubinetti del gas e dell'acqua; spengano ogni luce ed ogni fuoco (termosifone e focolare) magari buttando acqua nella brage.

b) **Chiudano le imposte e tapparelle** e aprano tutte le finestre e le porte munite di vetrate.

c) Raggiungano il *proprio ricovero*, se c'è, con sollecitudine ordinata, senza fare ressa, dando la precedenza a bambini, a donne, ad ammalati. Non portino animali nel ricovero.

Se questo non c'è, si raccolgano nel piano inferiore, presso gli angoli dei muri maestri.

d) Si attengano alle istruzioni del Capo-fabbricato, senza discutere, e gli consegnino la chiave dell'appartamento in busta chiusa.

III. Durante la incursione.

Il Capo-fabbricato:

a) A turno coi «volontari della difesa» esegua visite nel sottotetto e in altre parti dello stabile. Se privo di maschera antigas tenga pronti fazzoletti inbevuti d'acqua perappare naso e bocca.

b) Diriga le operazioni atte a neutralizzare mezzi incendiari (sabbia) o a spegnere principi di incendio (acqua) adoperandovisi egli stesso.

in ženam; naj prevzame tudi od stanovalcev stanovanjske ključe.

e) Naj odredi, da ostanejo priprta hišna vhodna vrata s ceste vsaj 10 minut ter naj nadzira in ureja morebitno vstopanje v zaklониšče takih oseb, ki jih je na cesti presenetil alarmni znak.

f) Naj poveri «podstarešini zaklониšča» čuvanje opremnih pritklin v zaklониšču, ki jih je bil oskrbel lastnik.

Stanovalci:

a) Naj zapro števec ter plinske in vodovodne pipe; naj pogasijo vse luči in ognje (centralno kurjavo in ognjišče), celo tudi s tem, da polijejo žerjavico z vodo.

b) Naj zapro oknice in žaluzije ter odpro vsa okna in steklena vrata.

c) Naj se podajo v svoje zaklониšče, če je v hiši, hitro in v redu, ne da bi delali gnečo, pri tem pa pustite deco, žene in bolnike naprej. Živali naj ne vodijo v zaklониšča.

Če ni zaklониšča, naj se zbero v najnižjem nadstropju pri kotih glavnih zidov.

d) Naj vpoštevajo brez ugovora navodila hišnega starešine ter mu izročijo ključe svojega stanovanja v zaprti kuverti.

III. Med napadom.

Hišni starešina:

a) Menjaje s «prostovoljnimi branilci» naj pregleduje podstrešje in druge dele poslopja. Če ni plinskih mask, naj ima pripravljene z vodo prepojene robce, da si zadelajo usta in nos.

c) In caso di crollo del fabbricato diriga le operazioni di salvataggio cui dedicherà ogni propria energia.

Il Vice-capo rifugio:

a) Mantenga l'ordine e il buon contegno fra i ricoverati. Assista i più deboli.

b) Tenga a portata di mano tutti gli accessori del ricovero predisposti dal proprietario.

c) In situazioni difficili agisca di iniziativa o in collaborazione coi «volontari della difesa» agli ordini del Capo-fabbricato, adoperandosi perchè i ricoverati abbiano tutta la necessaria assistenza.

I volontari della difesa:

a) Collaborino col Capo-fabbricato per la migliore attuazione dei compiti a lui affidati.

b) Prestino con abnegazione la propria opera in favore di tutti coloro che ne avessero bisogno.

c) Tengano presente che al Capo-fabbricato e a loro è affidata la difesa della casa, delle persone, dei beni.

d) Nei casi difficili non si arrendano mai, ma insistano nell'opera con ogni energia.

Gli inquilini:

a) Non fumino ed osservino disciplina.

b) Si rendano utili al Capo-fabbricato e al vice-capo rifugio, e aiutino con umana comprensione i più deboli.

b) Naj vodi vse ukrepe, ki jemljejo vžigalnim sredstvom njih učinkovitost (pesek) ali ki zadušijo požar že v kali (voda), pri tem pa naj tudi sam pomaga.

c) Ako bi se poslopje zrušilo, naj vodi reševalna dela, ki jim mora posvetiti vse svoje moči.

Podstarešina zaklonišča:

a) Naj vzdržuje red in dobro vedenje med ljudmi v zaklonišču. Pomaga naj najšibkejšim.

b) Naj ima pri roki vso pomožno opremo zaklonišča, ki jo je oskrbel lastnik.

c) V težkih primerih naj deluje iniciativno ali skupaj s «prostovoljnimi branilci», po odredbah hišnega starešine ter si prizadeva, da bi bili ljudje v zaklonišču deležni vse potrebne pomoči.

Prostovoljni branilci:

a) Naj sodelujejo s hišnim starešino, da se čim bolje izvajajo poverjene mu naloge.

b) Naj požrtvovalno nudijo svojo pomoč vsem onim, ki so je potrebni.

c) Naj imajo na umu, da je hišnemu starešini in njim zaupana obramba hiše, oseb, premoženja.

d) V težkih primerih naj nikdar ne klonejo, pač pa vztrajajo z vso energijo pri svojem delu.

Stanovalci:

a) Ne smejo kaditi in naj bodo disciplinirani.

b) Naj podpirajo hišnega starešino in podstarešino zaklonišča ter s človeškim razumevanjem pomagajo najšibkejšim.

c) In situazioni difficili facciamo quanto è nelle loro possibilità, conservando calma, pazienza, fiducia.

IV. Dopo la incursione.

Capo-fabbricato e «volontari della difesa»:

Compiano un'ultima visita accuratissima al sottotetto e alla casa.

PARTE III^a

Cenno sugli strumenti offensivi recentemente usati dal nemico durante incursioni aeree, e mezzi per tentarne la neutralizzazione

Di tre tipi possono classificarsi le offese aeree recentemente usate dal nemico:

a) Bombe dirompenti da kg 113 o 226 o 450 con esplosivo «amotolo». Gli effetti di tali bombe sono generalmente gravi più per effetto della violenta commozione dell'aria che per effetto del potere dirompente diretto, specie su caseggiati poco solidamente costruiti.

b) Bombe incendiarie:

— Possono essere piccole bombette del peso di circa 12 kg, del calibro di circa 15 cm e della lunghezza di circa 50 cm, dotate di una spoletta che provoca la esplosione di una piccola carica di esplosivo, con conseguente spargimento del liquido in-

c) Pri težkih primerih naj store, kar je v njih moči, pri tem pa ohranijo mir, potrpežljivost, zaganje.

IV. Po napadu.

Hišni starešina in «prostovoljni branilci»:

Naj opravijo še zadnji čim natančnejši pregled podstrešja in hiše.

III. DEL.

Pregled napadalnih sredstev, ki se jih v zadnjem času sovražnik poslužuje pri zračnih napadih, ter pripomočkov, s katerimi se jim skuša vzeti učinkovitost

V tri vrste se lahko razdelijo zračna napadalna sredstva, ki se jih v zadnjem času sovražnik poslužuje:

a) Rušilne bombe, težke po 112, 226 ali 450 kg, z razstrelivom «amatol». Učinki teh bomb so v splošnem hudi bolj zaradi močnega zračnega pretresa kakor vsled njihove neposredne rušilne sile, zlasti na ne dovolj trdno zidanih hišah.

b) Zažigalne bombe:

— Lahko so male bombice, približno 12 kg težke, 15 cm-skega kalibra in približno 50 cm dolge, opremljene z vžigalnikom, ki povzroči eksplozijo male količine razstreliva in nato razprši gorečo

cendiaro sotto forma di potente spruzzo. Il liquido è a base di fosforo o di soluzione di caucciù in benzolo. Possono perforare due o tre solai.

Occorre coprirli subito di sabbia — che deve essere a portata di mano su ogni ramo di scale o pianerottolo — usando però maschera antigas o un grosso fazzoletto bagnato d'acqua legato stretto alla nuca e ben aderente alla bocca e al naso.

— Possono essere a forma di bastone. Queste bruciano tranquillamente con luce bianca e mandano molto fumo denso e grigio. Una piccola parte di tale bomba incendiaria è provvista di una carica dirompente che entra in azione due o tre minuti dopo la caduta e proietta intorno, con forte scoppio, e con grande forza, delle schegge. Con ciò il nemico cerca di suscitare panico ed indecisione nelle forze addette alla estinzione ed impedire così che tali bombe incendiarie vengano combattute in tempo utile.

Contro tale genere di offese, si opera in due modi:

— se si ha avuto la possibilità di osservarne la caduta, l'intervento, sapendo che per lo scoppio passeranno almeno due minuti, deve essere immediato: si getta, con una pala — **mai con le mani** — la bomba lontano (cortile, strada, giardino ecc.) da ogni oggetto infiammabile, o dentro ad un recipiente pieno d'acqua, o, infine, la si ricopre con abbondante sabbia (alcuni sacchetti) in modo da neutralizzare l'azione di combustione e di scoppio.

— Altrimenti occorre stare al coperto fino a che siano trascorsi cinque minuti; se lo scoppio non è nel frattempo avvenuto vuol dire che difficilmente

tekočino v obliki močnega brizga. Tekočina deluje s fosforjem ali z raztopino kavčuka v bencolu. Lahko prebijejo dva ali tri strope.

Treba jih je takoj posuti s peskom — ki mora biti pri roki v vsakem delu stopnic ali stopničnega presledka — pri tem pa se posluževati protiplinske maske ali velikega z vodo prepojenega robca, ki je tesno privezan na tilnik ter se tesno oprime ust in nosa.

— Lahko so v obliki palice. Te gorijo mirno z belo lučjo in razširjajo mnogo sivega dima. Majhen del te zažigalne bombe je opremljen z rušilno tvarino, ki začne učinkovati dve ali tri minute po padcu ter vrže z močnim pokom in z veliko silo drobce na vse strani. S tem skuša sovražnik vzbuditi paniko in neodločnost pri ognjegasnih organih ter s tem preprečiti, da bi se pravočasno začela borba proti tem zažigalnim bombam.

Proti tej vrsti napadov sta dva načina borbe:

— Ako je bilo možno opazovati padec, se mora takoj začeti z delom, saj je znano, da nastopi eksplozija šele čez najmanj dve minuti: z lopato — **nikdar z rokami** — se vrže bomba daleč od vseh vnetljivih predmetov (na dvorišče, na cesto, v vrt itd.) ali v kako posodo napolnjeno z vodo, ali pa se posuje z množino peska (nekaj vreč), tako da se onemogoči, da bi se kaj zažgalo ali razdejal.

— Drugače je treba ostati v kritju celih 5 minut; če medtem ni prišlo do eksplozije, pomeni, da menda sploh ne bo nastopila in tedaj je postopek isti kakor v prejšnjem primeru; če pa vendarle eksplozija, je treba delati z največjo učinkovitostjo. Če

avverrà e allora si opera come nel caso precedente; se avviene occorre agire con la massima efficacia. Qualora, malgrado il pronto intervento, si constatasse che il fuoco continua a divampare, occorre non perdersi d'animo, ma perservare nell'azione, cercando di combatterlo non tanto nel centro di origine quanto alla periferia, là dove le fiamme non hanno ancora fatto presa e isolando da prima e poi restringendo a poco a poco, partendo dai margini verso il centro, la zona in combustione.

c) Lattine colme di liquidi infiammabili e che, rimbalzando, dopo la caduta, per due o tre metri, provocano larghi incendi specialmente su materiali infiammabili accumulati all'aperto.

La difesa, in questo caso, si basa più che tutto sul rapido isolamento dei focolai d'incendio, naturalmente allontanando, dalla zona pericolosa, la maggior quantità possibile di materiale in pericolo.

Raccomandasi, specialmente ai ragazzi, di non raccogliere, dopo una incursione aerea nemica, **oggetti vari** (piastrine, scatolette, matite, pene stilografiche, involtini di qualsiasi genere) di cui non si abbia esatta conoscenza, dato che l'avversario si vale di tale genere di inganni per procurare danno alle persone e alle cose.

bi se kljub hitremu posegu požar še nadalje širil, ne sme popustiti pogum, nasprotno, treba je vztrajati pri delu in skušati boriti se proti požaru ne toliko v začetnem središču kakor na robu, kjer se plamen še ni prijel; najprej ga je treba izolirati, nato pa polagoma omejevati goreči predel, izhajajoč od roba proti središču.

c) Pločevinaste škatlice napolnjene z vnetljivimi tekočinami, ki po padcu odskočijo za dva ali tri metre ter povzročijo obširne požare, zlasti na vnetljivih tvarinah, ki so nakopičene na prostem.

V tem slučaju temelji zaščita predvsem na hitrem izoliranju požarnih žarišč. Seveda je treba iz nevarne zone odstraniti kolikor le mogoče veliko množino ogrožene tvarine.

Priporoča se, zlasti deci, da po sovražnem zračnem napadu ne pobira **raznih predmetov** (ploščic, škatlic, svinčnikov, polnilnih peres, zavitkov vseh vrst), ki niso še dovolj preiskani, kajti sovražnik se poslužuje takih prevar, da povzroča škodo osebam in stvarjem.

Slovenska knjižnica

6K M

B 6321



66009015765

COBISS ©

Knjižnica ljubljana